

## Gebrauchsanweisung für Lötlampen mit Pumpe

**Füllen:** Man fülle die Lampe nach Abschrauben der Flügelmutter mit dem für die betreffende Lampe vorgeschriebenen Brennstoff\*) **nicht ganz voll.** Flügelmutter fest aufschrauben, nachdem man sich überzeugt hat, daß sich in derselben eine **gute** Dichtung befindet.

**Anwärmen:** Man fülle die Anwärmeschale mit Spiritus und entzünde denselben.

**Anzünden:** Kurz vor Verlöschen der Anwärmeflamme gebe man 2-3 Stöße mit der Luftpumpe und öffne die Ventilschraube ein wenig nach links. Sollten sich die entströmenden Gase nicht entzünden, so halte man schnell ein Streichholz an die Brennröhrmündung, um auf diese Weise die ausströmenden Gase zu entzünden.

**Regulierung:** Nach wenigen Minuten wird sich der Brenner erhitzt haben, und nun gebe man je nach Bedarf mehr Druck mittels der Luftpumpe. Die Flamme läßt sich durch die Ventilschraube regulieren, und zwar derart, daß man eine größere Flamme erzielt durch Drehen der Ventilschraube nach links und eine kleinere durch Drehen nach rechts.

**Auslöschen:** Jede Lampe wird durch Zudrehen der Ventilschraube nach rechts ausgelöscht.

### Instandhaltung der Lampe

**Schlechtes Brennen der Lampe hat folgende Ursachen:**

1. Brennstoff ist schlecht und unrein. Nur guten Brennstoff verwenden. (Spezialbenzin).
2. Die Lampe ist zu wenig vorgewärmt. Man wiederhole deshalb das Vorwärmen.
3. Die Düse ist verstopft. Man reinige dieselbe mit der beigegebenen Reinigungsnadel, vermeide aber die Vergrößerung des Düsenloches.  
Bei Lampen und Kolben mit **automatischer** Düsenreinigung **keine** Reinigungsnadel benutzen. Bei diesen Geräten erfolgt Düsenreinigung durch Zudrehen der Spindel.
4. Die Stoffbüchse ist undicht. Man ziehe dieselbe etwas nach oder erneuere den Überzug.
5. Das Pumpenventil ist undicht. Man entferne die Ventildichtung und ersetze dieselbe durch eine neue.

\*) Für Benzin-Lampen: Benzin (Ligroin spez. Gewicht 0720-0730).

Für Petroleum-Lampen: Gutes Lampen-Petroleum.

Für Spiritus-Lampen: Spiritus denaturiert 90-96%.

## Directions for use of soldering lamps with pump

**Filling:** Unscrew the wing nut, fill the lamp **nearly** entirely with the fuel \*) prescribed in each individual case. Tighten the wing nut after having examined that it is provided with a **perfect** packing.

**Heating:** Fill the preheating cup with spirit and light it.

**Lighting:** When spirit is burned nearly down perform 2 or 3 blows with the pump handle and open the regulation spindle slightly to the left. If the escaping gas does not ignite just hold a match on the tip and the gas will catch fire.

**Regulation:** Within a few minutes the burner will be heated. Now, if necessary, increase the pressure by pumping. The intensity of the flame can be regulated as follows: Higher temperature when regulation spindle is turned to left, lower temperature when turned to right.

**Extinguishing:** The lamp extinguishes when the regulation spindle is turned entirely to the right.

### Maintenance of the lamp

**Unsatisfactory burning is due to the following causes:**

1. The fuel is bad and impure. Employ best fuel only (special gasoline).
2. The lamp is insufficiently preheated. Repeat, therefore, the preheating process.
3. The tip is choked. Clean it with the attached cleansing needle. Avoid any widening of the tip hole. Do **not** employ a cleansing needle for lamps and pistons with **automatic** tip cleansing. These lamps are automatically cleansed when the regulation spindle is closed.
4. The stuffing box is leaky. Tighten its nut union or renew the coating.
5. The pump valve is leaky. Remove the valve packing and replace it by a new one.

\*) For gasoline lamps: Gasoline (Ligroin spec. weight 0720 to 0730). For kerosene lamps: good lamp kerosene.

For spirit lamps: methylated spirit, 90 to 96%.

## Mode d'emploi pour lampes à souder avec pompe

**Remplissage:** Après avoir dévissé l'écrou à oreilles, on verse le combustible \*) prescrit pour la lampe dans le réservoir **sans le remplir entièrement.** Ensuite, on visse l'écrou à oreilles rigidement après avoir vérifié que son étanchage est **parfait.**

**Préchauffage:** Remplissez la coupe à chauffage d'alcool à brûler et l'embrasez.

**Allumage:** L'alcool à peu près consumé, on donne deux à trois coups avec la pompe et ouvre le robinet à réglage légèrement à gauche. Si les gaz échappants ne s'allument pas, on tiendra rapidement une allumette à l'embouchure du tube du brûleur pour allumer les gaz échappants de cette façon.

**Réglage:** Après quelques minutes, le brûleur sera chauffé et, si besoin, on augmente la pression par pomper. On peut régler la flamme par le robinet à réglage, c. à. d. on augmente la flamme en le tournant à gauche et on la diminue en le tournant à droite.

**Eteindre:** Vous éteignez la flamme en tournant le robinet entièrement à droit.

### Entretien de la lampe

**Le mauvais fonctionnement de la lampe est dû aux causes suivantes:**

1. Le combustible est mauvais et impur. Utilisez du combustible de meilleure qualité seulement (d'essence spéciale).
2. Le préchauffage de la lampe est insuffisant. Répétez le préchauffage.
3. La tuyère est bouchée. On la nettoie avec l'aiguille de nettoyage fournie avec chaque lampe. Evitez l'élargissement de l'ouverture de la tuyère.  
Lorsqu'il s'agit des lampes et pistons avec débouchage **automatique** n'utilisez pas des aiguilles de nettoyage. Dans ces appareils, on obtient le nettoyage des tuyères en fermant le robinet à réglage.
4. La boîte de bourrage est inétanche. On resserre son écrou à raccord ou remplace le recouvrement.
5. La soupape de la pompe est inétanche. On remplace la soupape par une autre.

\*) Pour lampes à essence: D'essence (Ligroin poids spécifique 0720 à 0730). Pour lampes à pétrole: Le mieux pétrole pour lampes. Pour lampes à l'alcool: D'alcool dénaturisé à brûler de 90 à 96%.



## Istruzioni per l'uso di lampada da saldatore con pompa

**Riempimento:** Svitare il dado ad alette e riempire la lampada, **ma non del tutto**, col combustibile \*) prescritto per la lampada in questione. Avvitare a fondo il dado ad alette dopo essersi assicurato che la guarnizione del dado è perfetta.

**Riscaldamento:** Versare dell'alcool nell'apposito recipiente ed accenderlo.

**Accensione:** Poco prima che si spenga la fiamma di riscaldamento dare 2 a 3 urti colla pompa d'aria ed aprire un pò a sinistra l'asta di valvola. Se i gassi di uscita non si accendono, mettete rapidamente un fiammifero alla bocca del tubo di combustione per accendere di questo modo i gassi di uscita.

**Regolazione:** Dopo pochi minuti, il carburatore sarà riscaldato; aumentate adesso, a bisogno, un pò la pressione per la pompa d'aria. Si può regolare la fiamma per l'asta di valvola di modo tale che si aumenta la fiamma quando si gira l'asta di valvola a sinistra e se la diminuisce per la girazione a destra.

**Spegnitura:** Si spegne ogni lampada quando si chiude l'asta di valvola per girazione a destra.

### Manutenzione della lampada

**Funzionamento difettoso e le sue cause:**

1. Il combustibile è cattivo ed impuro. Impiegate soltanto combustibile di buona qualità (Essenza speciale).
2. Il riscaldamento della lampada è insufficiente. Ripetete dunque l'operazione di riscaldamento.
3. L'ugello è otturato. Purificatelo coll'ago di purificazione fornito colla lampada ed evitate l'aggrandimento dell'apertura d'ugello. **Non** impiegate un ago di purificazione per lampade e stantuffi con purificazione **automatica** degli ugelli. In questi apparecchi gli ugelli vengono purificati per la chiusura dell'asta.
4. Il premistoppa non fa tenuta. Si stringe il premistoppa oppure si rinnova la guarnizione.
5. La valvola di pompa non fa tenuta. Si rinnova il turacciolo della valvola.

\*) Per lampade a benzina: Benzina (Ligroin, peso specifico 0720 a 0730).

Per lampade a petrolio: Buon petrolio da lampade. Per lampade ad alcool: Alcool denaturato di 90 a 96%.



## Instrucciones de uso para lámparas de soldar con bomba

**Llenar:** Se destornilla el tapón y se vierte en la lámpara, **hasta poco bajo el borde**, el combustible \*) previsto en cada caso particular. Se aprieta bien el tapón después de haber verificado que su junta sea perfecta.

**Calentamiento:** Se llena el plato calentador con alcohol y se enciéndelo.

**Encendido:** El alcohol casi consumado se da 2 a 3 golpes con la bomba y se abre el husillo regulador un poco a la izquierda. Si los gases de escape no se encienden, se pone rápidamente un fósforo a la boquilla para encenderlas de este modo.

**Regulación:** En pocos minutos, el mechero será calentado. Ahora se aumenta, en caso de necesidad, la presión con la bomba. Se puede regular la llama con el husillo regulador, es decir se la aumenta por giración a la izquierda y se la disminuye por giración a la derecha.

**Apagamiento:** La lámpara se apaga cuando se cierre el husillo regulador por giración a la derecha.

### Manejo de la lámpara

**El funcionamiento defectuoso de la lámpara es debido a las causas siguientes:**

1. El combustible es malo e impuro. Se emplea solamente combustible de buena calidad (bencina espezial).
2. El calentamiento de la lámpara es insuficiente. Se repite pués el calentamiento previo.
3. La boquilla está obstruida. Se la limpia con la aguja limpiadora suministrada con la lámpara evitando toda extensión del agujero de la boquilla.  
Para lámparas y émbolos con limpieza **automática** de la boquilla no se emplea **ninguna** aguja limpiadora: Estas lámparas se limpian automáticamente por el cierre del husillo regulador.
4. El prensaestopas tiene escape. Se lo aprieta o se recambia el revestimiento.
5. La válvula de la bomba es permeable. Se retira el corcho de válvula y se lo reemplaza por otro.

\*) Para lámparas de bencina: Bencina (Ligroin, peso específico 0720 a 0730).

Para lámparas de petróleo: Buen petróleo lampante.

Para lámparas de alcohol: Alcohol de arder denaturalizado de 90 a 96%.



## Instruções para usar os maçaricos com bomba

**Para encher:** Desanda-se a tampa e enche-se o maçarico com combustivel \*) apropriado, **mas sem o encher de todo**. Aperta-se outra vez a tampa depois de se ter verificado **que veda bem**.

**Para aquecer:** Enche-se bandejinha com alcool e acende-se.

**Para acender:** Pouco antes de a chama do alcool se apagar, dá-se á bomba 2 ou 3 vezes e desanda-se a válvula um pouco para a esquerda. Se os gases não se inflamarem chegue-se depressa um fósforo ao tubo da maçarico.

**Para regular:** Poucos minutos depois, o queimador já estará aquecido e então dá se outra vez á bomba com a maior ou menor pressão que fór necessária. A chama regula-se com a válvula; obtem-se uma maior, desandando a válvula para e esquerda e uma chama menor desandando-a para a direita.

**Para apagar:** Desanda-se a válvula para a direita.

### Funcionamento do maçarico

**Se o maçarico queimar mal, as causas podem ser as seguintes:**

1. Combustivel mau es sujo. Empregar apenas combustivel adequado (gasolina especial).
2. Maçarico mal aquecido. Aqueça-se novamente.
3. Bico entupido. Limpa-se o bico com a agulha que acompanha o maçarico mas evitando alargar o orificio. Nos maçaricos e ferros de soldar com limpeza automatica do bico, não se deve empregar a agulha. Neste caso, para limpar o bico, fecha-se a válvula.
4. Má vedação do bucim. Aperta-se este um pouco mais ou substitua-se a junta.
5. Válvula de bomba mal vedada. Retire-se a cortiça e substitua-se por outra.

\*) Para maçaricos de gasolina: Gasolina (ligroine com o peso específico de 0720-0730). Para maçaricos de petróleo: Petróleo de boa qualidade. Para maçaricos de alcool: Alcool desaturado de 90-96%.